



MINISTERUL MUNCII
ȘI SOLIDARITĂȚII SOCIALE



Casa Națională de Pensii Publice

Casa Județeană de Pensii Brașov

Str.13 Decembrie Nr. 43A, Brașov

Tel.: +40 0268 418055, Fax: 0368 415991

cjbrasov@cnpp.ro

www.casadepensiibv.ro

Nesecret

Nr.4910/04.04.2023

ANUNȚ/INVITAȚIE DE PARTICIPARE în atenția tuturor operatorilor economici interesați

CASA JUDETEANA DE PENSII BRASOV, cu sediul în Brașov, Str.13 Decembrie, Nr.43A, telefon 0268 418055, în calitate de autoritate contractantă, intenționează, în temeiul art.7, alin.5 din Legea nr.98/2016, privind achizițiile publice, să achiziționeze „**Servicii de traducere autorizată**”, conform Caietului de sarcini.

Cod CPV: 79530000-8 - Servicii de traducere autorizată.

Modalitatea de achiziție publică:

Prin achiziție directă, din Catalogul electronic SEAP/ SICAP.

Condiții de ofertare:

Operatorii economici interesați să ofereze vor putea accesa și descărca de pe site-ul Casei Județene de Pensii Brașov :

- Anunțul/invitația de participare
- Caietul de sarcini
- Scrisoare de înaintare (Formular 1)
- Formularul de oferta (Formular 2)

Ofertantul va elabora propunerea tehnică detaliată, astfel încât să respecte cerințele prevăzute în caietul de sarcini, care sunt minime și obligatorii.

Ofertantul va elabora propunerea financiară detaliată, în care se vor indica prețurile în lei fără TVA, conform cerințelor prevăzute în caietul de sarcini.

Prețul din ofertă este considerat ferm exprimat și nu poate fi modificat sau ajustat pe toată perioada de derulare a contractului.

Se va menționa dacă ofertantul este plătitor de TVA.

Nu se admit oferte alternative.

Nu se acceptă oferte ce conțin prețuri condiționate.

Oferta are caracter ferm și obligatoriu din punct de vedere al conținutului, pe toată durata de valabilitate a acesteia.

Limba de redactare a ofertei este limba română.

Termen limită de depunere a ofertelor on-line și off-line : **11.04.2023, ora 12.00.**

În situația nerespectării acestor cerințe, oferta este considerată neconformă.

Operatorii economici interesați, vor posta în catalogul electronic SEAP/ SICAP, www.sicap-prod.e-licitatie.ro oferta de preț transmisă în scris și principalele caracteristici tehnice, cod CPV 79530000-8, în conformitate cu cerințele din caietul de sarcini, până în data de **11.04.2023, ora 12.00**, achiziția urmând a se finaliza în catalogul electronic SEAP/ SICAP, după evaluarea ofertelor depuse.

După postarea în Catalogul electronic SEAP/ SICAP, operatorii economici vor transmite în mod obligatoriu, până în data de **11.04.2023, ora 12.00**, pe adresa de e-mail: achizitii.bv@cnpp.ro, următoarele:

- notificarea de postare a ofertei tehnico-financiare în Catalogul electronic SEAP/ SICAP (cu datele de identificare ale ofertantului și a ofertei așa cum apare în Catalogul electronic SEAP/ SICAP),
- oferta tehnico-financiară detaliată, care să cuprindă toate detaliile tehnice și financiare ale serviciilor oferite,
- formularele solicitate completate

Ofertantul declarat câștigător, va depune la sediul Casei Județene de Pensii Brașov din Brașov, Str. 13 Decembrie, Nr.43 A, toate documentele solicitate, în original, în termen de maxim 5 zile de la data atribuirii.

Daca ofertantul cu pretul cel mai scazut nu va depune documentele mentionate anterior sau acestea nu sunt conforme, autoritatea contractanta va solicita aceste acte urmatoarelor clasat.

Perioada de valabilitate a ofertei :

90 de zile de la data limită de depunere a ofertei depuse.

Criterii de calificare și selecție:

Conform Caietului de sarcini.

Criteriul de adjudecare:

Prețul cel mai scăzut/pachet/lună, în condițiile respectării specificațiilor din Caietul de sarcini.

Sursa de finanțare:

Buget Asigurări Sociale de Stat, Buget Accidente de Muncă și Boli Profesionale

Durata contractului:

De la 01.05.2023 până la data de 31.12.2023, cu posibilitatea de prelungire 4 luni.

Prelungirea contractului se va face în condițiile menținerii prețului convenit inițial în contractul de achiziție publică.

Documente solicitate:

- Scrisoare de înaintare (Formular 1)
- Formularul de oferta (Formular 2)
- Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comertului din care să rezulte că ofertantul are în obiectul de activitate prestarea de servicii din categoria celor care fac obiectul achiziției, datele precizate în certificat trebuie să fie reale/actuale la data limită de depunere a ofertelor - este cerut de către autoritatea contractantă pentru a se vedea că operatorul economic nu este „fictiv”, precum și pentru a se vedea codul unic de înregistrare, numărul de ordine din registrul comertului.
- Certificat de înregistrare emis de Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalele teritoriale, din care să rezulte că obiectul de activitate al ofertantului autorizează desfășurarea de activități în domeniul care face obiectul achiziției, în copie lizibilă,

șampilată și semnată de către reprezentantul legal al ofertantului și cu mențiunea “Conform cu originalul”;

- Autorizații/atestare de traducător, în copie “Conform cu originalul” și dovada vechimii ca traducător autorizat de minim 1 an, pentru toți angajații care vor fi implicați în derularea contractului.

Prezentul anunț nu reprezintă o obligație de cumpărare din partea Casei Județene de Pensii Brașov, decât după transmiterea unei comunicări în acest sens.

Director Executiv
Diana ITU

Director Executiv Adjunct
Ioana RACOVITEANU

Vizat,
Compartiment Juridic

Serviciu Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Sef Serviciu,
Bogdan George MOTOC

CAIET DE SARCINI
pentru atribuirea contractului de achiziție publică
Servicii de traducere autorizată

1. GENERALITĂȚI

Prezentul caiet de sarcini conține specificații tehnice și constituie ansamblul cerințelor minimale pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnico-financiară, pentru **Servicii de traducere autorizată**, care urmează a se achiziționa conform Legii nr.98/2016 privind achizițiile publice.

În vederea respectării prevederilor legale, Casa Județeană de Pensii Brașov își propune prezentul Caiet de sarcini care face parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie cerințele pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnico-financiară.

Cerințele impuse prin prezentul caiet de sarcini sunt minime și obligatorii.

Ofertele care nu respectă specificațiile și/sau care propun prestarea serviciilor de traducere autorizată în condiții tehnice inferioare celor prevăzute în prezentul caiet de sarcini vor fi declarate neconforme.

2. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Îl constituie încheierea unui contract de prestare a **serviciilor de traducere autorizată**.

3. AUTORITATEA CONTRACTANTĂ
CASA JUDETEANA DE PENSII BRASOV

Sediu: Brașov, Str.13 Decembrie, Nr.43A

Telefon: 0268 418055

E-mail : achizitii.bv@cnpp.ro

4. SURSA DE FINANȚARE

Buget Asigurări Sociale de Stat, Buget Accidente de Muncă și Boli Profesionale.

5. LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Pentru prestarea serviciilor de traducere autorizată, ofertantul trebuie să respecte următoarele reglementări legale:

- Legea nr.98/2016, privind achizițiile publice,
- Hotărârea de Guvern nr.395/2016, pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului cadru din Legea nr.98/2016 privind achizițiile publice.

6. COD CPV 79530000-8 - Servicii de traducere autorizată.

7. CERINȚE SPECIFICE

Pentru personalul care va fi implicat în derularea contractului, prestatorul trebuie să prezinte autorizație/atestat de traducător în copie conformă cu originalul și vechime ca traducător autorizat de minim 1 an.

Prestatorul de servicii de traduceri autorizate trebuie să asigure traducerea autorizată a documentelor solicitate în și din limbile menționate, în funcție de necesitățile Casei Județene de Pensii Brașov.

Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

Traducerea tuturor documentelor va fi efectuată în mod complet și adecvat, fără greșeli gramaticale.

Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilă pe fiecare filă tradusă.

Acoperire lingvistică:

- traduceri frecvente - germană, spaniolă, italiană, maghiară, franceză, poloneză, suedeză, elenă;
- traduceri rare - bulgară, finlandeză, norvegiană, portugheză, rusă, sârbă, slovacă, turcă, ucraineană, ebraică, macedoneană.

Se vor solicita traduceri în care se vor utiliza preponderent termeni medicali, juridici, sociali, financiar-bancari.

Redactarea traducerilor se va efectua astfel:

- **pe suport de hârtie pagină A4 conținând 2.000 de caractere cu spații pe pagină;**
- **distanța între rânduri este de 1 rând;**
- **caractere utilizate - font Arial sau Times New Roman, mărime 12.**

Cantitățile solicitate se estimează la aproximativ 180 pagini/lună, în vederea stabilirii prețului/ pachet/ lună, astfel:

Nr. crt.	Limba sursă	Număr de pagini estimate / luna
1.	Germană	172
2.	Engleza, Italiana, Franceza, Spaniola, Catalană	8
3.	Maghiară	1
4.	Alte limbi - poloneză, suedeză, elenă	1

Stabilirea prețului/pachet/lună se obține prin înmulțirea numărului de pagini cu prețul/pagină standard, preț/pagină care se va menține pe toată perioada de derulare a contractului, indiferent de cantitatea solicitată de către autoritatea contractantă.

La solicitarea Casei Județene de Pensii Brașov cantitățile estimate mai sus, vor putea fi mărite sau diminuate, pe parcursul derulării contractului, cu păstrarea prețului unitar/pagină.

În funcție de necesitatea autorității contractante, se pot solicita traduceri autorizate și din alte limbi.

Interpretarea se va solicita la cerere, dacă este cazul.

Transmiterea solicitării scrise se face de către persoanele autorizate de către Casa Județeană de Pensii Brașov, prin orice mijloace de comunicare. Preluarea documentelor ce urmează a fi traduse, se face de la sediul Casei Județene de Pensii Brașov, în termen de maxim 2 zile lucrătoare de la data emiterii solicitării, de către un reprezentant autorizat al prestatorului pe baza unui proces-verbal de predare-primire.

Documentele traduse se vor preda într-un exemplar original pe suport de hârtie de către un reprezentant autorizat al prestatorului pe baza unui proces-verbal de recepție a serviciilor de traducere și interpretare, semnat de către prestator și comisia de recepție din partea Casei Județene de Pensii Brașov, însoțit de contorul de cuvinte, conform cerințelor referitoare la redactarea traducerilor. La solicitarea Casei Județene de Pensii Brașov acestea vor fi transmise și pe suport electronic, fără costuri suplimentare de către reprezentantul autorizat al prestatorului.

Termenele și condițiile de predare a documentelor traduse se vor stabili de comun acord de ambele părți, termenul de scadent pentru execuție urmând a se consemna în procesul-verbal de predare-primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice. În situația în care acest termen nu poate fi respectat, se va aduce la cunoștință beneficiarului.

În situații de urgență, traducerea documentelor și serviciul de interpretare, solicitate de Casa Județeană de Pensii Brașov, vor fi asigurate în termen de 24 de ore de la data emiterii solicitării.

Taxarea serviciilor se va efectua în mod individualizat, în funcție de limbile pentru care se solicită serviciul.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a solicita legalizarea anumitor documente, la prețurile notarilor publici din România.

Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator fără alte costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a verifica manual numărul de cuvinte de pe pagina tradusă.

Autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a verifica dacă traducerile sunt realizate de către personal autorizat. În situația în care prestatorul nu prezintă autorizațiile pentru personalul care a efectuat traducerile sau acesta a efectuat traduceri cu personal neautorizat, autoritatea contractantă își rezervă dreptul de a rezilia unilateral contractul.

Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

8. MODUL DE PREZENTARE A OFERTEI FINANCIARE:

În cadrul ofertei financiare se va menționa prețul/pagină fara TVA, pentru fiecare limbă străină (sursa), astfel:

Nr. crt.	Denumire limbă străina (sursa)	Număr de pagini estimat / luna	Preț unitar/pagină (lei, fără TVA)
Total/pachet			

Se va menționa dacă societatea este plătitoare de TVA.

Prețurile incluse în oferta financiară vor rămâne nemodificate pe toată durata contractului.

Tariful pe pagina de traducere va fi același indiferent de conținutul documentului.

Tarifele oferite se vor exprima prin raportare la o pagină de text descrisă la pct.7, ce conține 2.000 de caractere cu spațiere (pagină standard). Unitatea minimă de tarifare este de o pagină. Pentru fiecare limbă din care se traduce, se va calcula numărul de pagini prin raportarea numărului de caractere dat de contorul de cuvinte la 2.000.

(În cazul în care traducerea efectuată va conține 12.500 de caractere, numărul de pagini plătibile vor fi calculate astfel: $12.500 / 2.000 = 6.25$ pagini. Suma care se va factura de către prestator va fi nr. pagini * tarif/ pagina, în lei, fără TVA).

8. CRITERIUL DE ATRIBUIRE A CONTRACTULUI

- **prețul cel mai scăzut/ pachet/ lună**, în condițiile îndeplinirii în totalitate a criteriilor din documentația de atribuire - Caietul de sarcini.

9. CONDIȚII DE PLATĂ

Plățile ce fac obiectul contractului de achiziție publică se vor efectua în lei, platibile în cont de Trezorerie prezentat de prestator cu termen de plată de 30 de zile de la data primirii facturii fiscale.

Decontarea cheltuielilor se va efectua de catre beneficiarul serviciilor de traducere autorizată, pe baza facturii fiscale emise lunar, însoțită de procesul-verbal de recepție a serviciilor.

10. DURATA ÎNCHEIERII CONTRACTULUI

De la data de 01.05.2023 până la data de 31.12.2023, cu posibilitatea de prelungire 4 luni.

Prelungirea contractului se va face în condițiile menținerii prețului convenit inițial în contractul de achiziție publică.

Director Executiv,
Diana ITU

Director Executiv Adjunct,
Ioana RACOVITEANU

Vizat,
Compartiment Juridic

Serviciu Financiar, Contabilitate și Achiziții Publice
Sef Serviciu,
Bogdan George MOTOC

OPERATOR ECONOMIC

SCRISOARE DE INAINTARE

Catre : **CASA JUDETEANA DE PENSII BRASOV**
Brasov, Str. 13 Decembrie, Nr. 43A

Ca urmare a invitatiei de participare privind achizitia prin cumparare directa a „**Serviciilor de traducere autorizată**”, cod CPV 79530000-8,

Noi

va transmitem alaturat, urmatoarele documente care insotesc oferta :

Plicul sigilat si marcat in mod vizibil, continand un (1) exemplar original cu urmatoarele documente :

- Propunerea financiara,
- Propunerea tehnica,
- Formularele completate.

Data completarii

Operator economic,

.....
(semnatura autorizata)

OPERATOR ECONOMIC

FORMULAR DE OFERTA

Catre : **CASA JUDETEANA DE PENSII BRASOV**
Brasov, Str. 13 Decembrie, Nr. 43A

1. Examinand invitatia de participare transmisa de dvs. cu nr. _____, subsemnatul/ subsemnatii reprezentant/ reprezentanti ai ofertantului _____, ma ofer/ ne oferim ca, in conformitate cu prevederile si cerintele cuprinse in documentatia mai sus mentionata, sa prestam "**Servicii de traducere autorizată**" - pentru suma de _____ lei (suma in litere si cifre), reprezentand _____ lei fara TVA, la care se adauga TVA in valoare de _____ lei.

2. Ne angajam ca, in cazul in care oferta noastra este stabilita castigatoare, sa prestam serviciile in graficul de timp stabilit.

3. Ne angajam sa mentinem aceasta oferta valabila pentru o durata de _____ zile (durata in litere si cifre), respectiv pana la data de _____ (ziua/luna/an), si ea va ramane obligatorie pentru noi si poate fi acceptata oricand inainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Pana la incheierea si semnarea contractului de achizitie publica, aceasta oferta impreuna cu comunicarea transmisa de dvs. prin care oferta noastra este stabilita castigatoare, vor constitui un contract angajat intre noi.

5. Alaturi de oferta de baza :

depunem oferta alternativa, ale carei detalii sunt prezentate intr-un formular de oferta separat, marcat in mod clar "alternativa";

nu depunem oferta alternativa.

(* se va bifa optiunea corespunzatoare)

6. Intelegem ca nu suntem obligati sa acceptati oferta cu cel mai scazut pret sau orice alta oferta pe care o puteti primi.

Data _____

_____ (numele in clar al persoanei autorizate), in calitate de
(functia), legal autorizat sa semnez oferta pentru si in numele
(denumire/numele ofertantului).